

XXX.

Tributa José á su padre los últimos honores.—Consuela á sus hermanos.—Muerte de José.

Ut vidit Joséphus exstinctum¹ patrem, ruit super eum flens, et osculátus est eum, luxitque illum diu. Deinde præcepit medicis, ut condirent corpus, et ipse cum fratribus multisque Ægyptiis patrem deportávit² in regiónem Chanaam. Ibi funus fecerunt cum magno planctu;³ et sepeliérunt corpus in spelunca ubi jacébant Abrahámus et Isaácus; reversique sunt in Ægyptum.

Post mortem patris timébant fratres Joséphi, ne ulciscerétur injuriam quam accéperat. Misérunt⁴ igitur ad illum, rogantes nómine patris, ut eam obliviscerétur, sibique condonáret. Quibus Joséphus respondit: "Non est quod timeátis.⁵ Vos quidem malo in me ánimo fecistis, sed Deus convertit illud in bonum. Ego vos alam, et familias vestras. Consolátus est eos plúrimis verbis, et léniter cum illis loquútus est.

1 *Exstinctum*, muerto. La significación fundamental de *extingui* es *apagarse completamente*, y de aquí por extensión *morir*. La preposición *ex* indica que se había extinguido en él hasta el último aliento vital.

2 *Deportávit*, llevó. *Deportáre* (*portáre de*) es llevar de una parte á otra: de aquí la frase *deportáre triumphum*, volver triunfante. Diferenciáse de *ferre*, en que *ferimus* por nosotros mismos; *portámus* en caballerías ó carruajes.

3 *Cum magno planctu*, llorando mucho y golpeándose el pecho. Nada más común que confundir las voces *fletus*, *gémitus*, *plordus*, *planctus*, *ejulátus*, *lamentum*, que sin embargo se diferencian notablemente del propio modo que los verbos de donde proceden. *Flere* es simplemente llorar, derramar lágrimas; *gémere*, con ayes y suspiros; *plordere*, con acento triste, de donde la frase *imploráre opem*; *plángere*, con golpes de pecho; *ejulári*, con chillidos como las mujeres, y *lamentári*, con voz quejumbrosa y dolorida. (Véase la nota 1, pág. 34).

4 *Misérunt igitur*, nuncios, legatos, hómnes, etc. enviáronle pues á suplicar. . . . El *exorantes* del texto no concierne con el sustantivo implícito que se sobrentiende, sino con el sujeto de la proposición, como si dijera: *misérunt ad illum* legátum ó legátos (*exorantes*) per eum ó per eos, etc.

5 *Non est quod timeátis*, no tenéis por qué temer.

Joséphus vixit annos centum et decem. Quumque esset morti próximus,¹ convocávit fratres suos, et illos admonuit se brevi moritúrum esse.—"Ego, inquit, jam morior. Deus vos non déseret; sed erit vobis præsidio; et dedúcet vos aliquando ex Ægypto in regiónem, quam pátribus nostris promísit. Oro vos, atque obtestor, ut illuc ossa mea deportétis." Deinde plácidè obiit. Corpus ejus conditum est, et in féretro pósitum.

1 *Próximus morti*, cercano á la muerte. También puede decirse en buena sintaxis *ad mortem*. Igualmente admiten ésta doble construcción los adjetivos *accomodátus*, *aptus*, *ussuétus*, *idoneus*, *natus* y sus equivalentes *parátus*, *proclivis*, *promptus* y *pronus*.